

AUDIODESCRIZIONE E DISABILITA' VISIVA

STATO DELL' ARTE E PROSPETTIVE IN ITALIA

Saveria Arma
Ass. CulturAble Onlus
19 Aprile 2013
Università di Trieste

PRESENTIAMOCI!

- ▶ **Percorso accademico/professionale**
- ▶ **CulturAble**
- ▶ Contenuti del seminario
 - Introduzione all'AD
 - Situazione dell'AD in Italia
 - Aspetti legislativi
 - Aspetti linguistici/ricerca accademica

AUDIODESCRIZIONE: INTRODUZIONE

- ▶ **Chi:** audiodescrittori professionisti
- ▶ **Cosa:** traccia audio extra
- ▶ **Dove:** film, spettacoli teatrali, eventi sportivi, musei...
- ▶ **Perché:** per esplicitare gesti, *setting*, costumi e gli elementi visivi che non possono essere percepiti dalle persone con disabilità visiva
- ▶ **Quando:** nelle pause non portatrici di significato all'interno dei dialoghi
- ▶ **Come:** linee guida (ICT 2000)

PERSONE CIECHE IN ITALIA

- ▶ Tra 352.000 e 380.000 persone cieche ([ISTAT](#) - Disabilitaincifre ; [INPS](#))
- ▶ Quasi 1.500.000 persone ipovedenti
- ▶ Statistiche (età, cause, distribuzione geografica)
- ▶ Barriere sociali (accessibilità all'arte, alla cultura, alla TV, all'istruzione, alla lettura, etc.)

QUADRO LEGISLATIVO ITALIANO

- ▶ Livelli di disabilità ([IAPB](#))
- ▶ Aiuti e sussidi ([IAPB](#))

QUADRO LEGISLATIVO ACCESSIBILITA'

- ▶ Quadro legislativo sull'accessibilità – Europa
- ▶ Quadro legislativo sull'accessibilità – Italia
 - Interrogazione Parlamentare [[Coscioni](#)]
 - Udienza [UICI / Fiadda](#)
- ▶ Contratto di servizio RAI / Stato
 - [Proposte ultimo triennio](#)
 - [Testi finali](#)

L'AUDIODESCRIZIONE IN ITALIA

- ▶ Prima AD della storia: *Spartacus* (2001)
- ▶ AD alla TV pubblica (RAI)
 - Percentuale di programmi audiodescritti
 - Tipologie di programmi audiodescritti
 - Risorse umane impiegate
 - Gradimento del pubblico
 - Standard e linee guida

L'AUDIODESCRIZIONE IN ITALIA

- ▶ AD su DVD
 - Rosso come il cielo
 - Fuga dal call center (2008)
 - Il discorso del Re
- ▶ AD in Festival
 - Festival del Cinema di Roma
 - Rome Fiction Fest
 - Festival del cinema di Venezia
- ▶ AD in Teatro
 - LiFra
 - Blindsight Project
 - Divers'Arte

L'AUDIODESCRIZIONE IN ITALIA

- ▶ Cooperativa *Senza Barriere Onlus* (Trento)
- ▶ Associazione *Blindsight Project* (Roma)
- ▶ Associazione *Cinema senza Barriere* (Roma, Milano, Bari)
- ▶ SubTi
- ▶ Associazione *Isiviù* (Messina)
- ▶ Associazione Occhi Parlanti
- ▶ Associazione CulturAbile Onlus

L'AUDIODESCRIZIONE IN ITALIA

- ▶ AD all'opera (Macerata)
- ▶ Audiodescrizione di video (Cervello accessibile) per conferenze e convegni
- ▶ Audiodescrizione sul web (R.Ellero)

L'AUDIODESCRIZIONE NELL'UNIVERSITA' ITALIANA

- ▶ Master online AVT (Università di Parma) in 2013-2014
- ▶ Master su AVT (SSLMIT Forlì) 2008-2009
- ▶ Master Macerata AVT e Accessibilità 2013-2013
- ▶ Tesi sull'AD:
 - *L'audiodescrizione, uno strumento per l'integrazione sociale del non vedente* (Cinzia Antifona, 2000-2001)
 - *L'audio-descrizione per disabili visivi* (Licia Pini, 2005)
 - *Il cinema per non udenti e non vedenti. Due casi di studio e un progetto.* (Silvia de Pasquale, 2008-2009)
 - *La audiodescripción como traducción entre visual y hablado: el caso italiano en Comparación con el modelo español* (Carlotta Borelli, 2006-2007)
 - *"The Pear Tree Project": un progetto di ricerca internazionale sull'audiodescrizione* (Silvia Zirone, 2008-2009)
 - *The Language of Filmic Audio Description. A corpus-based analysis of adjectives* (Saveria Arma, 2012)
 - ...

L'AUDIODESCRIZIONE: LA PROSPETTIVA TECNICA

- ▶ Come si fa un'AD
- ▶ Software utilizzati
 - AD Maker - EVM
- ▶ Esempio di AD: Si può fare
 - Scrittura dello script
 - Registrazione in studio
 - Mixaggio

SCOPO DELLA RICERCA

- ▶ Assenza di studi *corpus-based* sulla lingua dell'audiodescrizione da parte della comunità accademica 'linguistica'
- ▶ Esplorare l'audiodescrizione in quanto disciplina accademica
- ▶ Sensibilizzare la comunità sull'importanza dell'audiodescrizione in quanto opportunità professionale

DOMANDE

- ▶ Che tipologia di lingua viene usata dall'audiodescrizione?
- ▶ La lingua dell'audiodescrizione è una lingua per scopi speciali?
- ▶ Se sì, quali sono le sue caratteristiche?
- ▶ Che cosa ci dice l'audiodescrizione sulle caratteristiche del pubblico di destinazione?
- ▶ La lingua dell'audiodescrizione è adeguata allo scopo e al suo pubblico?
- ▶ Come può essere applicata e insegnata l'audiodescrizione in contesti universitari?

RICERCA - 1

- ▶ **Per una definizione dell'audiodescrizione**
 - Definire l'audiodescrizione
 - Che cosa può essere audiodescritto?
 - Il processo audiodescrittivo
 - Lineeguida speciali per generi speciali
 - Che cosa si deve audiodescrivere?
 - Breve storia dell'audiodescrizione in Europa
 - Stato dell'arte dell'audiodescrizione in Europa
 - Aspetti tecnici dell'audiodescrizione
 - Legislazione sull'accessibilità: il quadro Europeo

RICERCA - 2

- ▶ **Pubblico di destinazione**
Cecità e disturbi visivi
 - Cecità e ipovisione
 - Cifre e statistiche sulla cecità/ipovisione
 - La cecità come fattore di genere
 - Funzionamento dell'occhio umano
 - Patologie oculari
 - Sviluppo psico-cognitivo della persona cieca/ipovedente
 - Facilitare la conoscenza per le persone cieche
 - Facilitare l'accesso alla cultura per le persone cieche e ipovedenti

RICERCA - 3

- ▶ **Audiodescrizione come argomento di ricerca**
 - Audiodescrizione e traduzione audiovisiva
 - Audiodescrizione: l'approccio funzionale alla traduzione
 - Audiodescrizione e ESP
 - Audiodescrizione dal punto di vista della *Visual Literacy*
 - Audiodescrizione tra narrazione e descrizione
 - Audiodescrizione: strumento di alfabetizzazione
 - Audiodescrizione nei corsi di lingua straniera
 - Audiodescrizione in contesti accademici: progettare corsi di audiodescrizione

RICERCA - 4

- ▶ **L'audiodescrizione da una prospettiva filmica**
 - Il cinema da una prospettiva semiotica
 - Significante e significato
 - Segni
 - Codici
 - Codici tecnologici di base
 - Codici visivi
 - Codici grafici
 - Codici acustici
 - Codici sintattici
 - Il livello di rappresentazione
 - Interrelazione di vista e udito
 - Atti linguistici (film / film audiodescritti)
 - Audiodescrizione e Narratologia

RICERCA – 5

▶ La lingua dell'audiodescrizione filmica: analisi *corpus-based* dell'aggettivazione

- Introduzione
 - La lingua dell'AD nelle linee guida
 - La lingua dell'AD come argomento di ricerca
 - La lingua dell'AD tra lingua parlata e lingua scritta

IL CORPUS

- ▶ Raccolta del corpus
- ▶ Descrizione del corpus
 - 69 script (66 film del TIWO Project)
 - RNIB, BBC, ITFC
 - Distribuzione per genere (IMDb)
 - Distribuzione per autore dell'AD
 - Distribuzione per anno di audiodescrizione
 - Tipologia di script

SCRIPT – RNIB

- ▶ 00 00 (over black) This motion picture, including its sound track, is protected by copyright and any broadcast, public performance, diffusion, copying or editing is prohibited unless expressly authorised.
- ▶ 01 00 00 A sphinx is silhouetted against a blue disc. The light from the disc intensifies, revealing the sphinx to be golden, with a man's face. Underneath the sphinx, blue letters spell Hollywood Pictures.
- ▶ 01 00 10 ****Gentle ripples cover a lake under an evening sky, and hills on the far shore stand black against the horizon. The picture is reflected in the lens of a brass telescope. From a distance, we see the telescope is held by a man; he swivels so that the lake is behind him. White letters spell Spyglass Entertainment (The credits are all to picture)

SCRIPT – BBC

- Title number: 16
In Cue Time(HH MM SS Fr): 10:01:56:22
Out Cue Time(HH MM SS Fr): 10:02:06:15
Duration (MM SS Fr) :
- Night time and a vehical is travelling through suburban streets. Neon signs, Glass fronted buildings and rows of trees elaborately decorated with fairy lights pass by in a blur.
- Title number: 17
In Cue Time(HH MM SS Fr): 10:02:08:14
Out Cue Time(HH MM SS Fr): 10:02:13:08
Duration (MM SS Fr) :
- A large shopping Mall spills cold blue light onto its busy parking lot.

SCRIPT – ITFC

```
AudioAccessString>default</AudioAccessString>
<AudioInTime>10:00:01.13</AudioInTime>
<AudioOutTime>10:00:49.11</AudioOutTime>
<GroupStart>10:00:01.04</GroupStart>
<FadeControl>40</FadeControl><PanControl>00</PanControl><FPRate>09</FPRate>
<GroupStart>10:00:49.11</GroupStart>
<FadeControl>00</FadeControl><PanControl>00</PanControl><FPRate>09</FPRate>
</AudioDescriptionScript>
<AudioDescriptionScript>
  <Block>3</Block><ThreadValidity>FFFFFFFFFFFFFF</ThreadValidity>
<OverallInTime>10:01:01.21</OverallInTime>
<OverallOutTime>10:01:09.24</OverallOutTime><ScriptText><![CDATA[
<normal>an artist's brush moves deftly across the rough surface, painting a series of curving dark lines
```

ANALISI AGGETTIVALE – 1

- ▶ Perché gli aggettivi?
 - Chatman (1990: 40)

Every screen "noun" is already, by virtue of the medium, totally saturated with visual "adjectives". The screen image cannot avoid them; it cannot present a minimal verbal account like "A woman entered the room". Rather, it must provide an exhaustive set of visual details, transcribable by a potentially unlimited verbal paraphrase: "A woman with a Roman nose, high cheekbones, and blond hair piled elaborately on her head (etc., etc.) flounced ostentatiously into a ornate ballroom lit by hundred candles in a glass *candelabra* (etc., etc.)"
 - Informazioni sui nomi, quindi sulle 'entità' selezionate dagli audiodescrittori
 - Informazioni sulle proprietà di personaggi/setting/oggetti selezionati dagli audiodescrittori, utili al pubblico di destinazione per fruire del prodotto audiovisivo
 - Oggettività/Neutralità nel processo di aggettivazione

ANALISI AGGETTIVALE - 2

- ▶ Strumenti di analisi: AntConc 3.2.1, CQP
- ▶ *Reference corpora*: LSWE, BNC (parlato + sub corpus fiction)
- ▶ Aggettivi nel corpus: 376735 (totale token)/18770 (token agg.)=19,96 (simile al rapporto del sub corpus 'fiction' sub-corpus del LSWE)

I 100 AGGETTIVI PIU' FREQUENTI- 1

- ▶ **Colore** (white, black, dark, red, blue, green, grey, bright, brown, yellow, pale, blonde, light, golden, pink, clear, silver, purple);
- ▶ **Posizione/Direzione/Ordine** (next, front, past, first, outside, last, back, second, close, top, right, far, nearby, opposite, upper, third, left, straight, main);
- ▶ **Dimensione** (small, large, long, little, high, huge, big, tall, short, wide, low, narrow, thick, tiny, thin, tight);
- ▶ **Età** (young, old, elderly)

I 100 AGGETTIVI PIU' FREQUENTI - 2

- ▶ **Quantità** (few, several, double, single, whole);
- ▶ **Materiale/Tessuto** (wooden, hard, gold, plastic);
- ▶ **Relazione contenente-contenuto relation @** (open, full, empty, deep, bare);
- ▶ **Quiete/Movimento** (dead, busy, motionless, quiet);
- ▶ **Condizioni metereologiche**: (wet, hot, shadowy, sunny);
- ▶ **Aspetto fisico/ Condizioni fisiche** (haired, attractive, female, broken, flat, dusty, naked, heavy, ready)

AGGETTIVI ATTRIBUTIVI / PREDICATIVI - 1

- ▶ **Uso elevato di aggettivi attributivi** (12987)
- ▶ Collocazioni:
 - **Esseri umani e aspetto fisico** (man, woman, boy, men, prisoners, couple, soldiers, girl, officer, braves, brave, figure, body, feet, eyes, hand, smile, breath, tears, hair, figure, hat, suit, glasses, dress, shirt, suits)
 - **Non umani**:
 - **Parti del giorno / elementi di tempo** (sunshine, day, sunlight, morning)
 - **Elementi naturali** (light, water, sky, beach)
 - **Coordinate spaziali** (room, door, feet, yards, side, hall, distance, direction, steps, line, end, seats, way, paces)
 - **Animali** (horse, bird, birds)
 - **Materiali** (leather, paper, iron)
 - **Altri oggetti** (car, screen, performance, wire, motion, background)

AGGETTIVI ATTRIBUTIVI / PREDICATIVI - 2

- ▶ **Uso ridotto di aggettivi predicativi**
- ▶ to be, to look, to become, to seem, to lie
- ▶ Alcuni AGG al di sotto delle 20 occorrenze/ pmp nel LSWE sono più frequenti nel corpus AD, quali
 - open, next, past, outside, motionless, close, empty, busy, low, black, naked, free, low, black, asleep, high, wide, confused, dark, blank, deep, down, up, visible, thoughtful.
- ▶ Molti aggettivi esprimono una posizione, un colore oppure una relazione contenente/contenuto.

AGGETTIVI ATTRIBUTIVI / PREDICATIVI - 3

- ▶ Gli aggettivi attributivi nel corpus tendono ad essere ascriviti e restrittivi; tuttavia, mantengono un certo grado di vaghezza (color? dimension?)
- ▶ Gli aggettivi predicativi tendono a contenere elementi valutativi/emotivi (thoughtful, confused, unaware, serious, curious, afraid, shocked, concerned, uncomfortable, unconscious, apprehensive) -
- ▶ Uso più elevato di aggettivi attributivi rispetto a quelli predicativi
- ▶ Le caratteristiche degli aggettivi dell'AD hanno molto in comune con gli aggettivi del sub corpus 'fiction' del LSWE.

CONFRONTARE IL CORPUS CON IL BNC (SPOKEN VS. FICTION)

- ▶ Analisi dei primi 100 aggettivi più frequenti (I)
- ▶ Frequenza relativa (1:1.000.000) degli aggettivi comuni (II)
- ▶ Frequenza relativa degli aggettivi non comuni (III)

CONFRONTARE IL CORPUS CON IL BNC – 1

- ▶ (I) – Fiction (1)/Spoken (2)

Adjective	Token 1	Token 2	PM 1	PM 2	Ratio 1/2
Good	16195	15255	1625.41	958.87	1.70
Other	13569	13560	1361.85	852.33	1.60
Right	10533	7100	1057.14	446.28	2.37
Little	7252	10976	727.84	689.91	1.05
Nice	6246	2976	626.88	175.75	3.57
New	6216	7388	623.87	646.38	1.34
Big	5696	5500	571.68	345.71	1.65
Old	5478	14115	549.80	887.22	0.62

CONFRONTARE IL CORPUS CON IL BNC – 2

- ▶ (II) – Aggettivi comuni tra i primi 100 (+F)

Adjective	Token 1	Token 2	Token 3	PM 1	PM 2	PM 3
Big	5696	5500	132	571.68	345.71	350.3
Black	1527	6189	396	153.26	389.02	1051
Blue	896	3454	259	89.93	217.11	687
Bright	2161	255	121	135.83	25.99	321.2
Brown	1982	318	121	124.58	31.92	321.2
Clear	2740	1449	41	172.23	145.43	108.8
Close	2678	699	64	168.33	70.15	169.9
Dark	5784	409	318	363.56	41.05	844.01

CONFRONTARE IL CORPUS CON IL BNC – 3

- ▶ (III) – Aggettivi non-comuni

Adjective	Token 1	Token 2	Token 3	PM 1	PM 2	PM 3
Yellow	543	1327	95	83.81	54.50	241.2
Blonde	73	493	81	30.99	7.33	215
Light	321	1401	66	33.22	88.06	175.1
Golden	118	1094	53	11.84	68.76	140.7
Pink	335	1101	53	33.62	69.20	140.7
Silver	12	65	34	1.20	4.09	90.2

ALTRE ANALISI

- ▶ Aggettivi taggati 'unknown'
 - Aggettivi composti (stesse categorie dei precedenti)
- ▶ Sequenze di aggettivi
- ▶ Aggettivi comparativi (poco rappresentativi)
- ▶ Aggettivi superlativi (molto poco rappresentativi)

USO DELLE SIMILITUDINI

As Adj. /Adv. as (a) noun

- She sees two green legs **as thick as great tree trunks**.
- His mask is **as flat as a pancake**. (Mrs. Doubtfire)
- The church is large, **as grand as a cathedral** and the pews are full. (Schindler's list)

USO DELLE SIMILITUDINI

To be/to look/To be shaped like (a) noun

- It was **shaped like** a bird's nest
- Made to **look like** a puppet theatre
- It seems to be **shaped like** a fish
- (...) which **looks like** a squashed green potato

USO DELLE SIMILITUDINI

is like V-ing (a) noun: no hits

V like (a) noun : most frequent at all

- Dynamic similes
 - Kida stands upright glowing with energy which starts **spreading like a blue light**
- Stative similes
 - They **are lying like sardines in the car trunk.**

USO DELLE SIMILITUDINI

► Noun + like (+children)

- Medusa-like figure
- Mask-like face
- Lizard-like animal
- Castle-like building
- (look) more dog-like
- Brain-like cap
- Tadpole-like creature
- Dark and tomb-like
- Rhino-like dinosaur
- Trumpet-like ear
- Mouse-like ear

USO DELLE SIMILITUDINI

As if adj/V-ing (in-noun) (+adults)

- As if a thought had struck him
- As if assessing it
- As if attempting a furtive signal
- As if dancing from memory
- As if deeply troubled
- As if he's in pain
- As if hypnotized
- As if in prayer
- As if in thought

CONCLUSIONI

- La lingua dell'AD è usata per uno scopo altamente specializzato
- Lo studio degli aggettivi ci consente di avere informazioni sulle 'entità' selezionate dagli audiodescrittori
- L'audiodescrizione filmica possiede caratteristiche sintattiche e lessicali riconoscibili

CONCLUSIONI

- Pattern aggettivali più ricorrenti
 - I primi 100 aggettivi più frequenti appartengono alle seguenti categorie:
 - Colore, Posizione/Direzione/Ordine, Dimensione; Età; Quantità; Materiale/Tessuto; Contenente-contenuto; Quiete/Movimento; Condizioni metereologiche; Aspetto fisico e condizioni fisiche.

CONCLUSIONI

- ▶ Gli aggettivi preferiti dall'audiodescrizione sono gradabili (*descriptors* piuttosto che *classifiers*).
- ▶ L'AD usa aggettivi attributivi e predicativi. Nel secondo caso, gli aggettivi predicativi soggetto sono più frequenti dei predicativi oggetto, perché questi ultimi introducono un giudizio o una valutazione espressa da un terzo, cosa che l'AD dovrebbe evitare.

CONCLUSIONI

- ▶ Gli aggettivi più frequenti nel corpus collocano con le seguenti categorie semantiche:
 - Parti del corpo umano e aspetto fisico;
 - Oggetti non-umani (parti del giorno/elementi temporali, elementi naturali, coordinate spaziali, animali, materiali)

CONCLUSIONI

- ▶ Il processo di aggettivazione in AD corre sempre il rischio di andare incontro a interpretazione e soggettività/valutazione.
- ▶ Rispetto a due subsets del corpus BNC (spoken e fiction) e rispetto al corpus LSWE corpus, il corpus AD condivide molte più caratteristiche con il corpus 'fiction' che con le altre categorie.

CONCLUSIONI

- ▶ Molte linee guida sconsigliano l'uso di similitudini e metafore, ma una prima analisi ha dimostrato che le metafore vengono utilizzate dagli audiodescrittori sia per gli adulti sia per i bambini.
- ▶ Nei film per adulti, il pattern 'as if + V' è preferito, mentre nei film per bambini/animazione, la struttura 'noun-like' e la struttura 'noun V to be like' sono privilegiate.
- ▶ Le associazioni semantiche nelle similitudini differiscono tra adulti e bambini (creature di fantasia e metafore tattili per i bambini; paragone con azioni e attitudini/comportamenti per gli adulti).

CONCLUSIONI

- ▶ Uno studio di tipo corpus-based applicato all'AD può portare all'identificazione di 'prefabs', ovvero strutture precostituite. Questo è molto importante soprattutto per futuri usi accademici.
- ▶ Le somiglianze tra il corpus AD e quello 'fiction' costituiscono un possibile percorso per studi futuri.
- ▶ Le regolarità della lingua dell'audiodescrizione possono essere sfruttate per costruire corpora multimodali per scopi accademici

Grazie!

vera.arma@gmail.com
info@culturabile.it